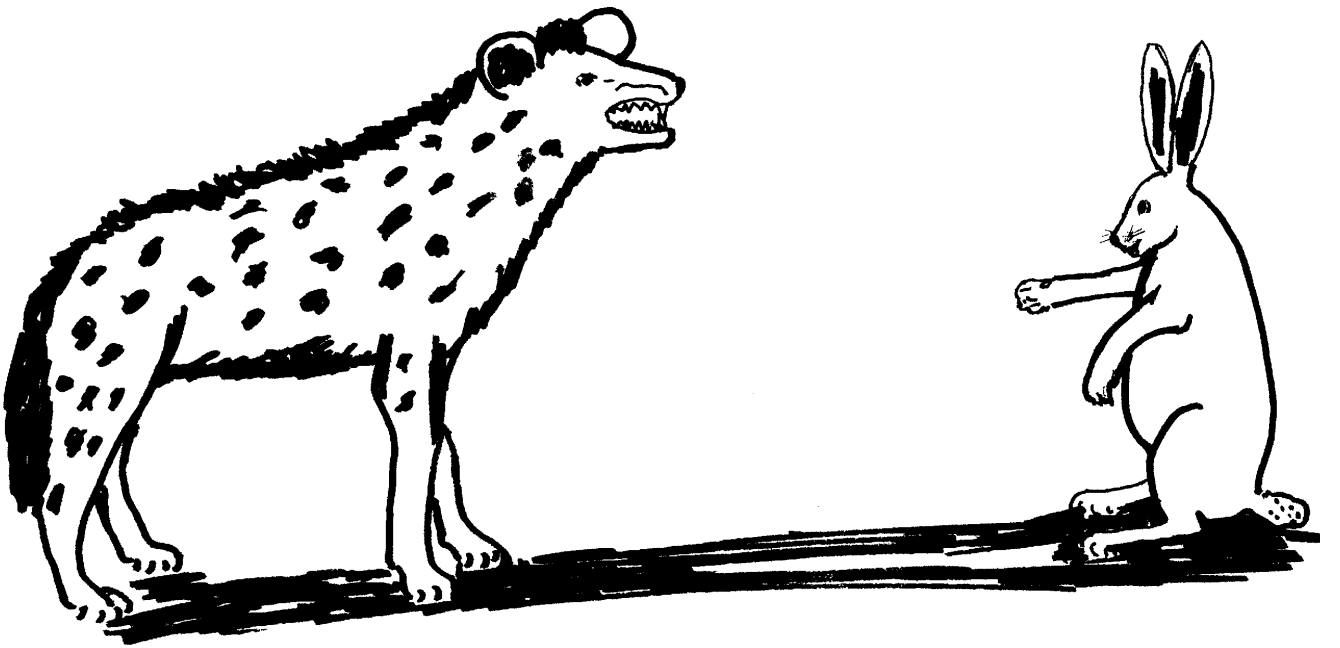
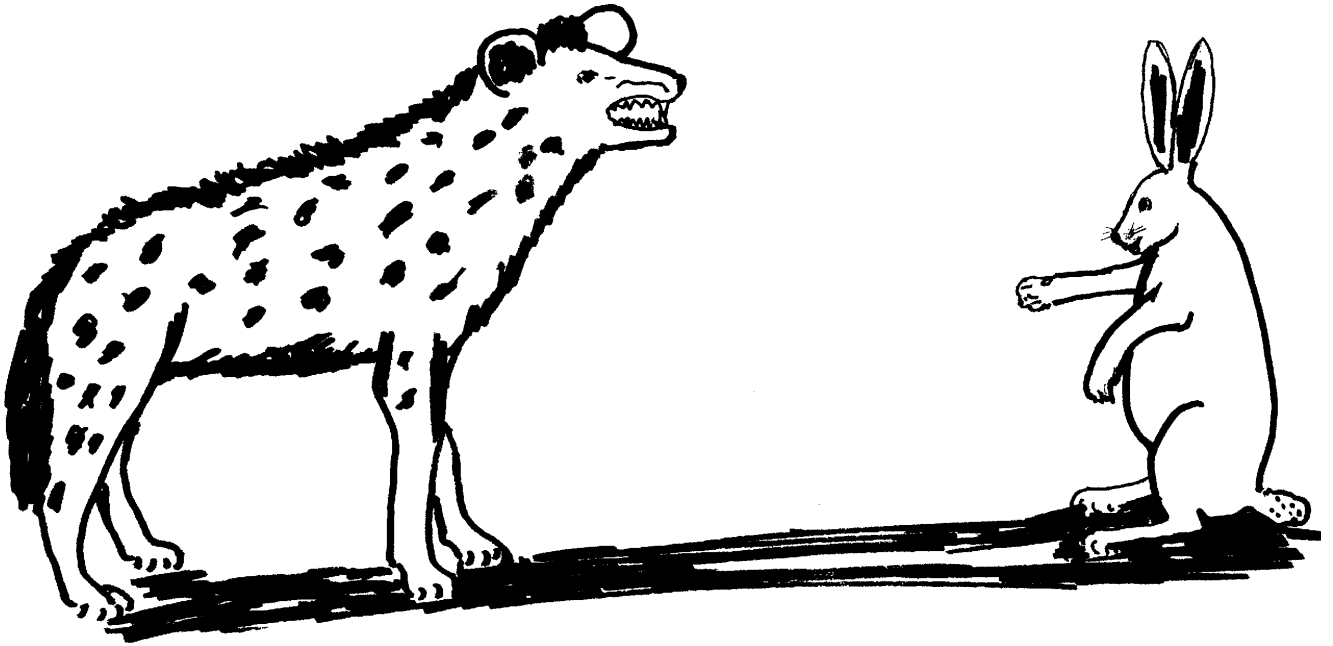


Kelleya bhashaa ko buga logo



# Kelleya bhashaa ko buga laga



The original version of the book 'The hare tricked the hyena' was produced by the BTL Sabaot Mother Tongue Education Department in co-operation with the Mt. Elgon District Education Office in 1998.

BTL (E.A.) P.O. Box 44456, Nairobi, ©BTL, 2003

Author: Vanice Kipsami Kamba

Illustrator: Ramadhan Masudi

Translated into the Suri language by: Gergere Siralugu, title in Suri: The hare that negotiated with the hyena

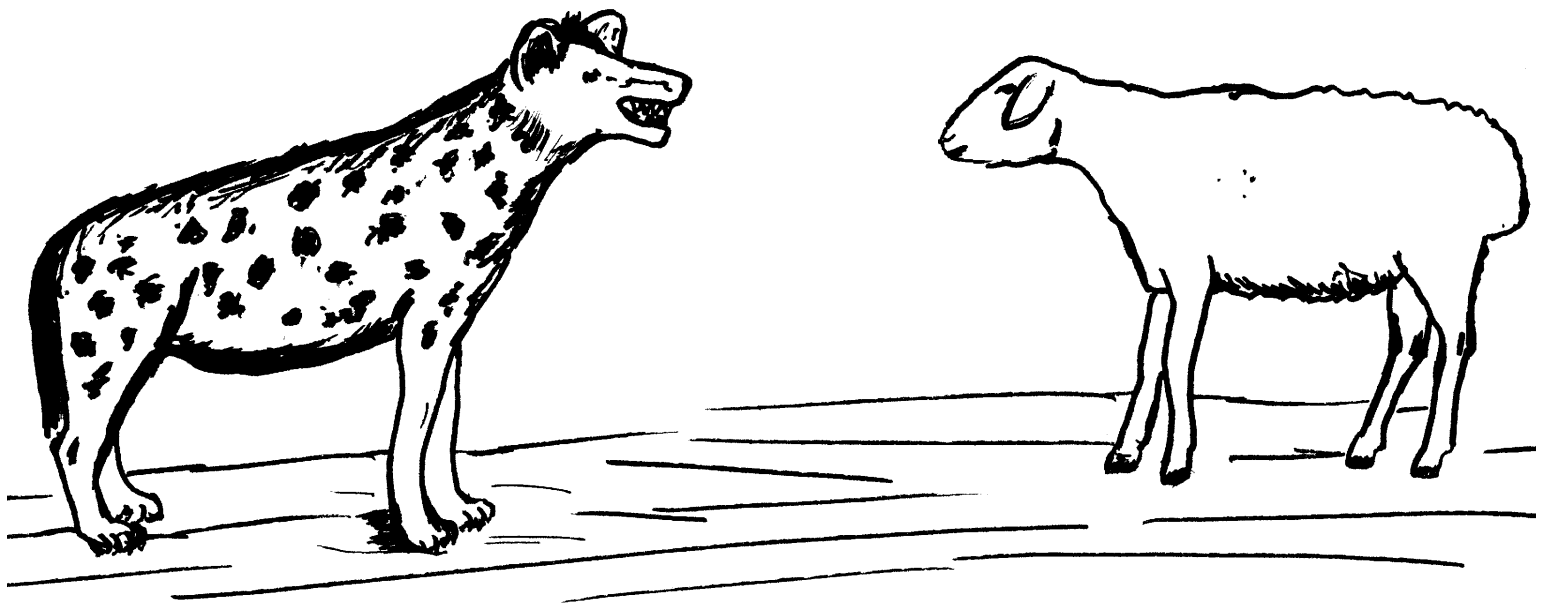
Year of publishing: 2013 (2005 Ethiopian Calendar)

Shared reading story for grade 1 students

The National Grade 1 Syllabus Chapter 6, *Traditional Stories*

Adapted and translated into Ethiopian context and published in the local languages in Bench-Maji by: SIL Bench-Maji Zone Language Development and Mother Tongue Based Multilingual Education Project, P.O. Box 64, Mizan Teferi, Tel. 047 335 1715

Copyright SIL Ethiopia

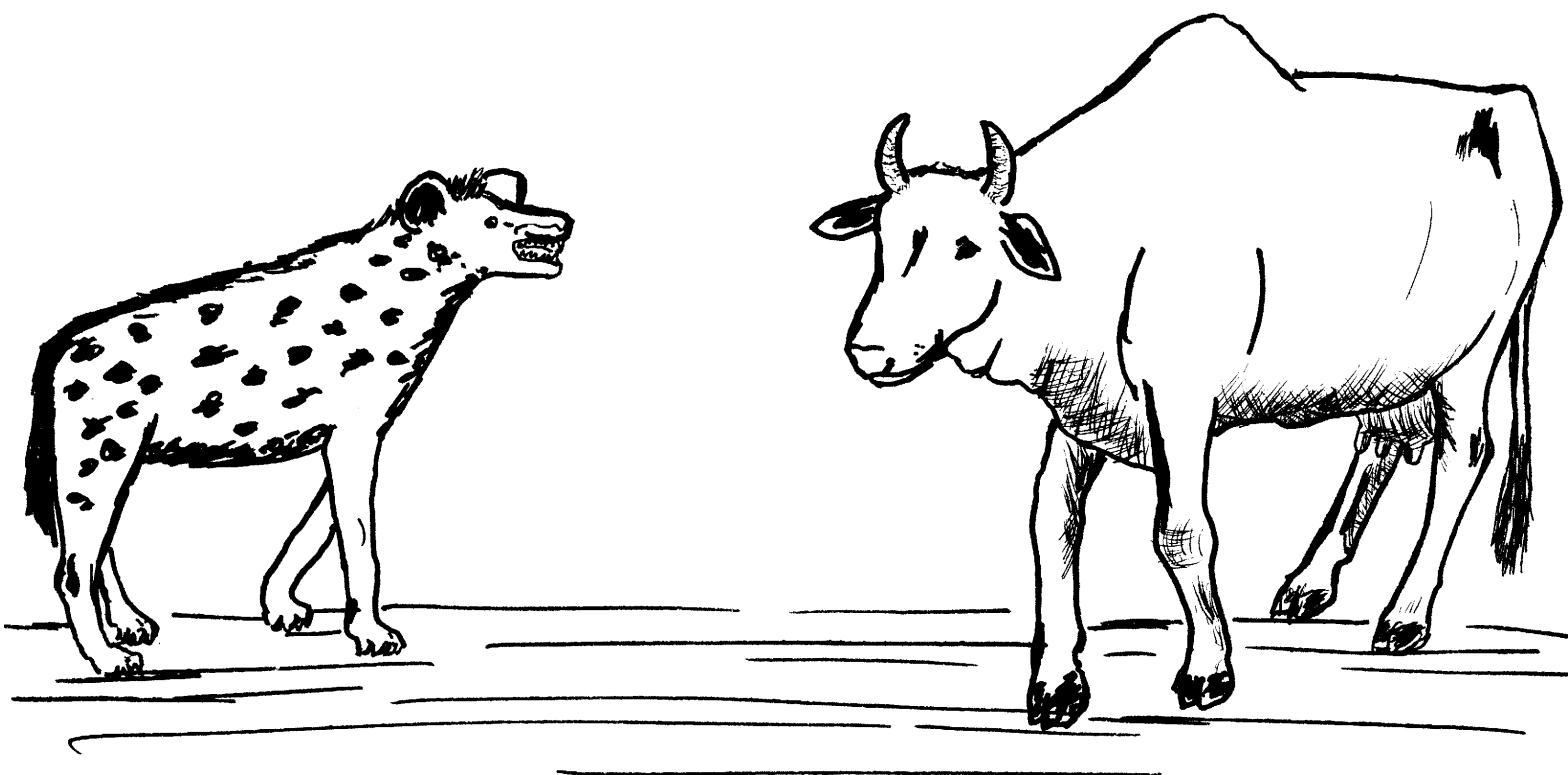


**“Inye keleyny eneng?”**

**“Ngakalda kaminyɔ.”**

*“Keleony mɛdɛrɛ.”*

*“Ngaamanyi, kelisoginy bi!”*

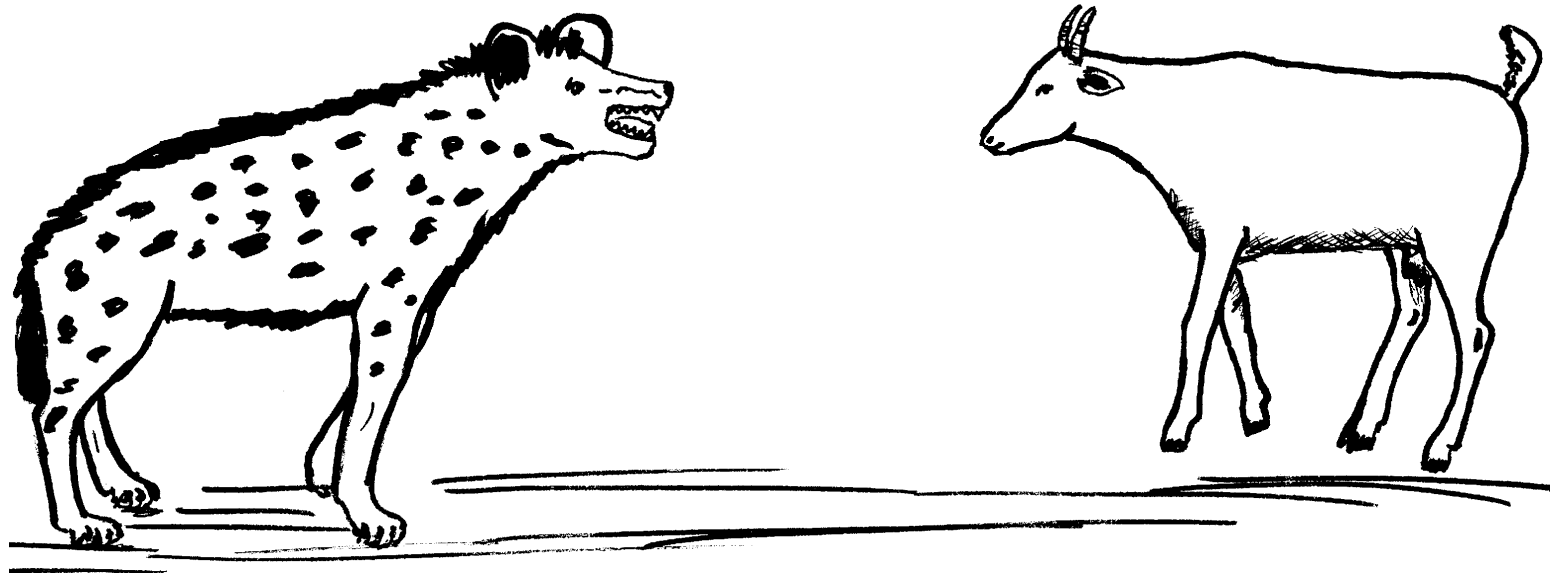


**“Inye keleyny eneng?”**

**“Ngakalda kaminyda.”**

*“Keleony bi.”*

*“Ngaamanyi, kelisoginy tngda!”*



**“Inye keleyny eᅇng?”**

**“Ngakalda kaminyᅇ.”**

*“Keleony tᅇngᅇ.”*

*“Ngaamanyi, kelisoginy nganyur!”*



**“Inye keleyny eneng?”**

**“Ngakalda kaminyda.”**

*“Keleony nganyur.”*

*“Ngaamanyi, kelisoginy kobi!”*

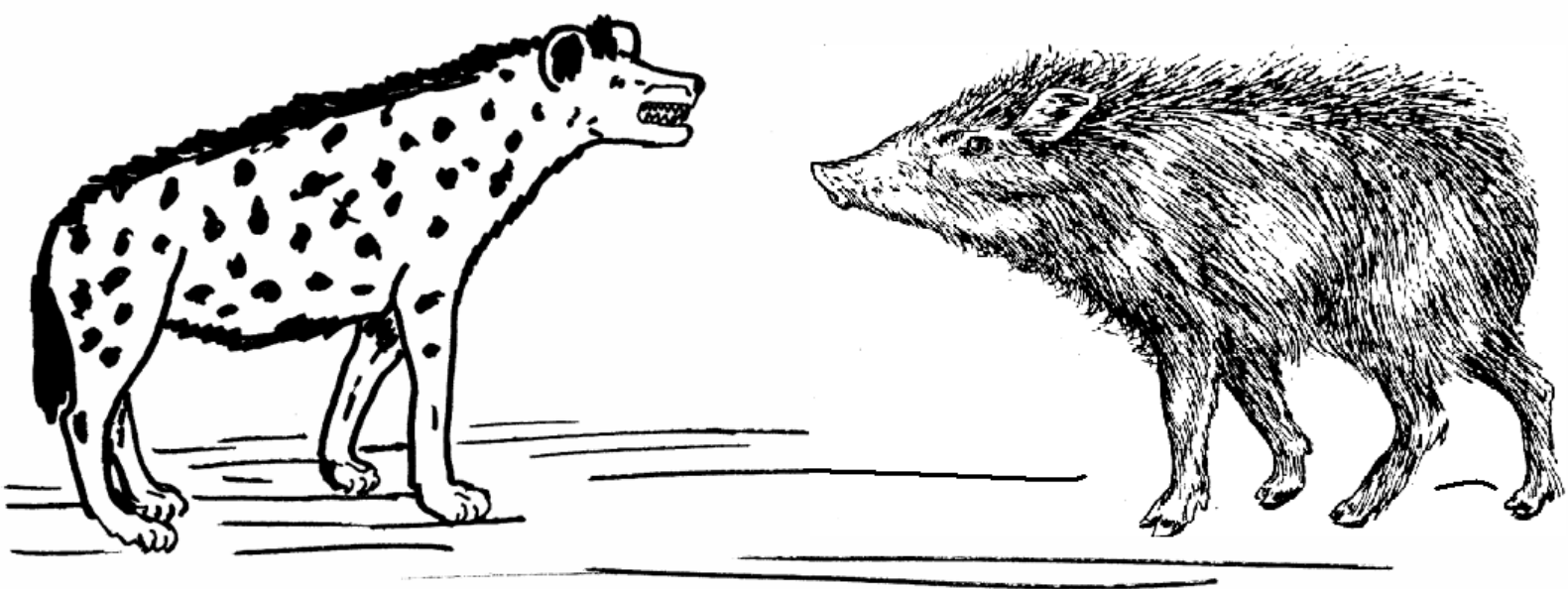


**“Inye keleyny εεng?”**

**“Ngakalda kaminyɔ.”**

*“Keleony kobi.”*

*“Ngaamanyi, kelisoginy shɔwa!”*



*“Ngaamanyi, kelisoginy rɔsɔ!”*



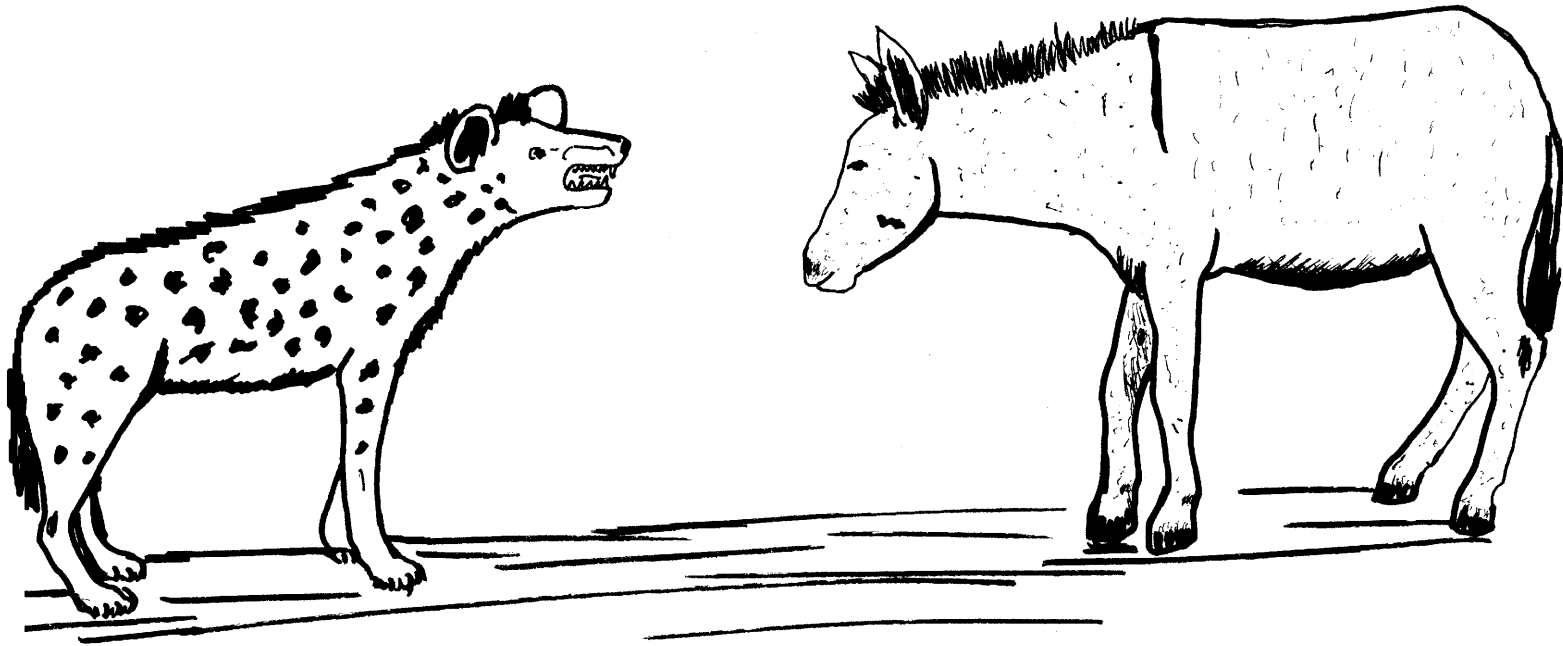


**“Inye keleyny eɳɳɳg?”**

**“Ngakalda kaminyɔɔ.”**

*“Keleony rɔɔɔ.”*

*“Ngaamanyi, kelisoginy sigiro!”*

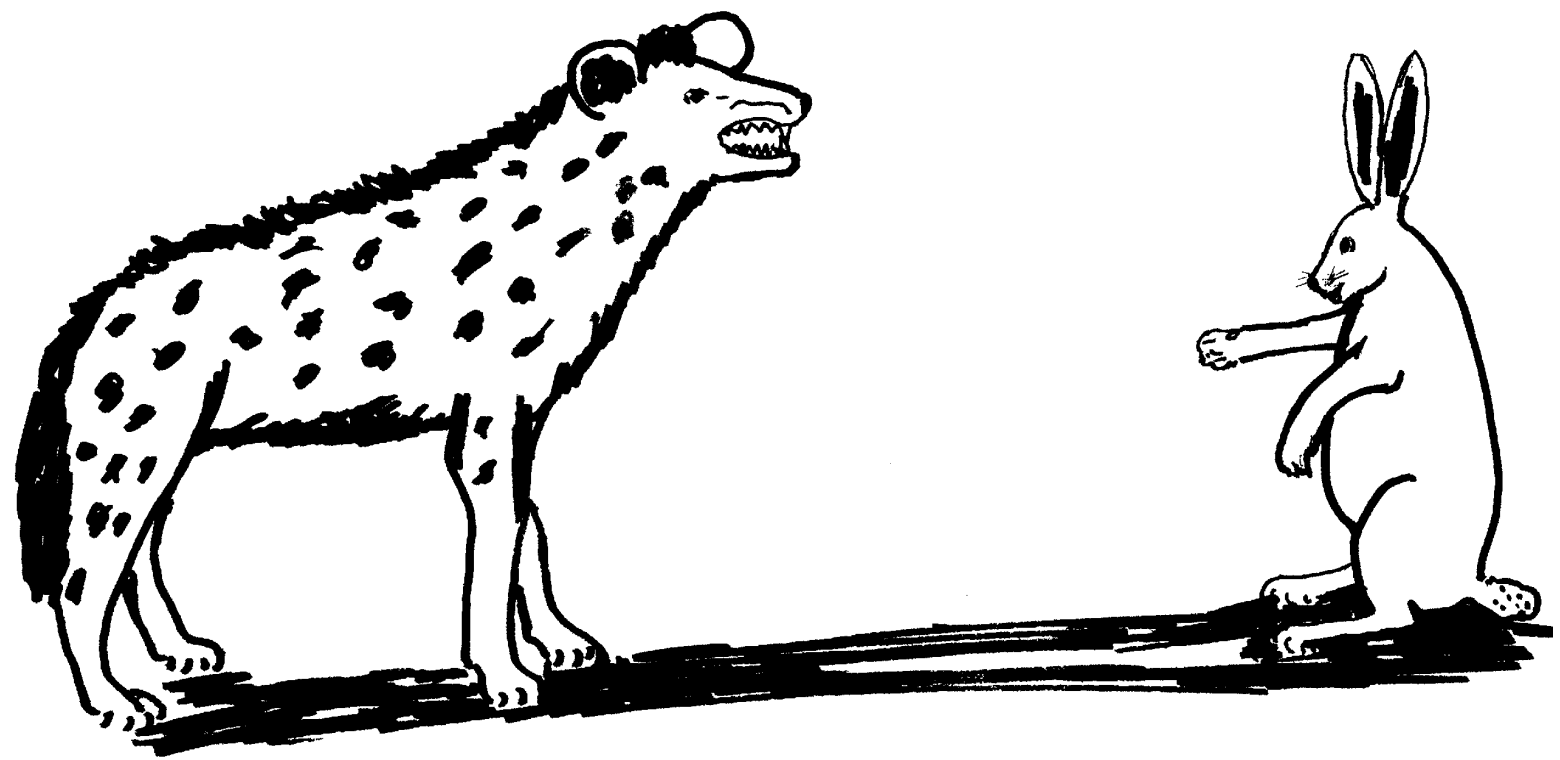


**“Inye keleyny eneng?”**

**“Ngakalda kaminyda.”**

*“Keleony sigiro.”*

*“Ngaamanyi, kelisoginy kelley!”*

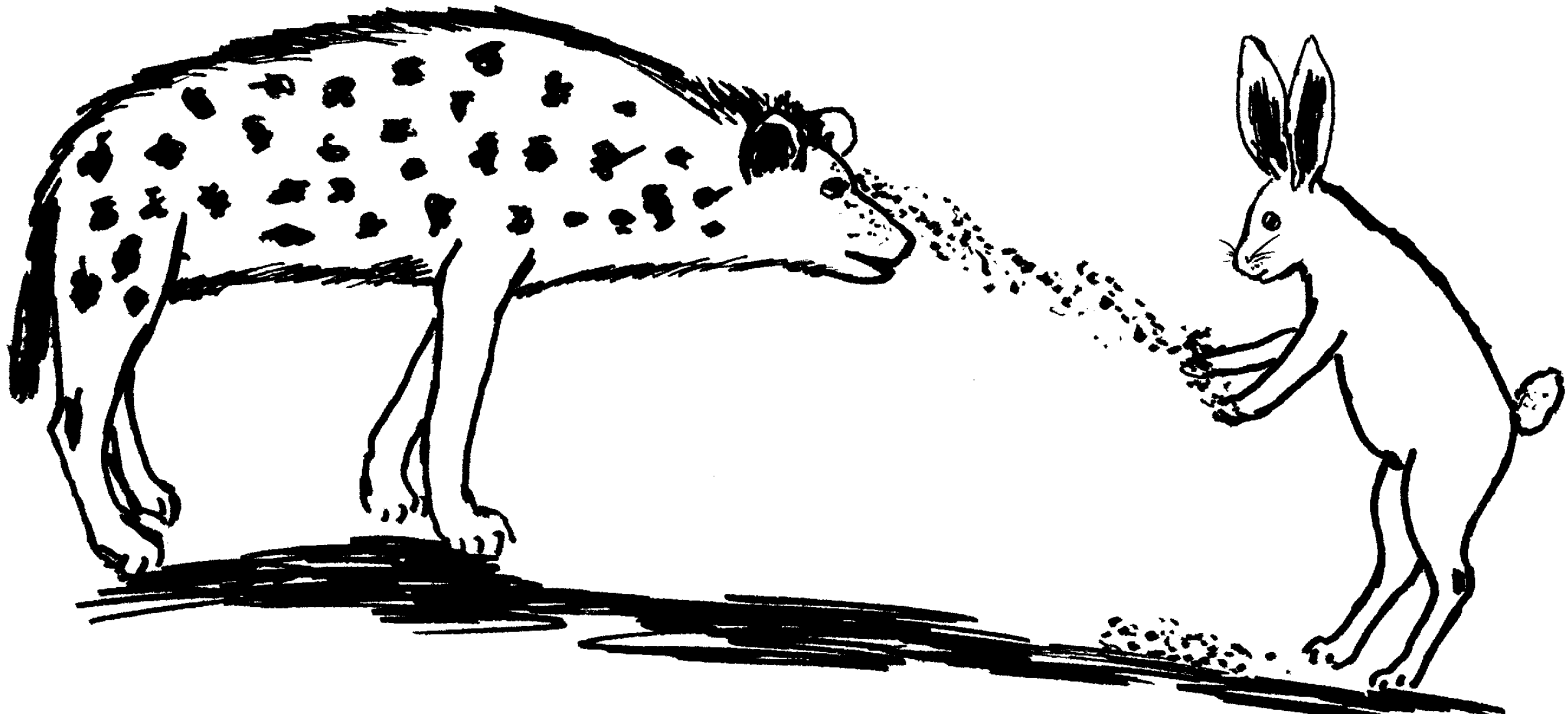


**“Inye keleyny eneng?”**

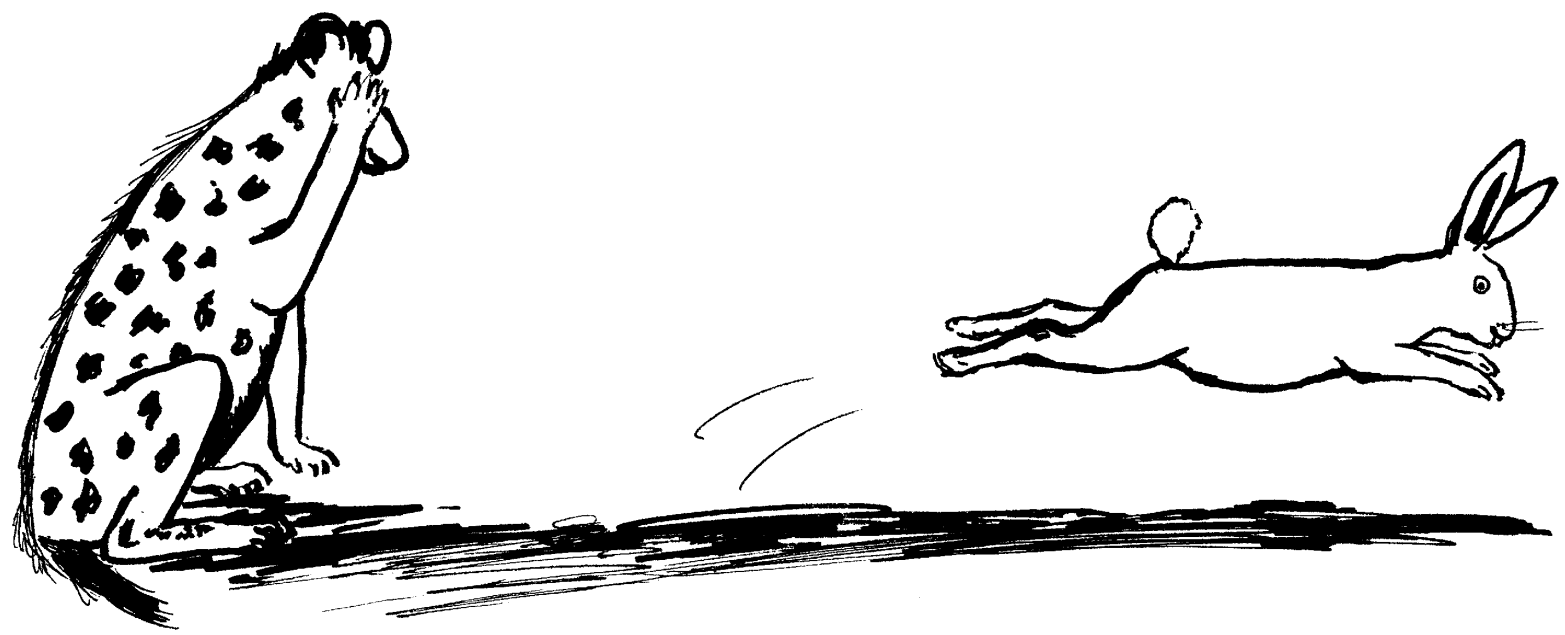
**“Ngakalda kaminydɔ.”**

*“Keleony kelley.”*

*“Ega kaware gore na usonydɔ!”*



Na buga εga kaware gore.  
Na kelley sayese kasay kaware.



### **The hare tricked the hyena.**

1. Who are you called? I'm called sheep. I'm going to eat you today. Don't eat me. I will call cow.
1. Who are you called? I'm called cow. I'm going to eat you today. Don't eat me. I will call goat.
2. Who are you called? I'm called goat. I'm going to eat you today. Don't eat me. I will call cat.
3. Who are you called? I'm called cat. I'm going to eat you today. Don't eat me. I will call hen.
4. Who are you called? I'm called hen. I'm going to eat you today. Don't eat me. I will call pig.
5. Who are you called? I'm called pig. I'm going to eat you today. Don't eat me. I will call dog.
6. Who are you called? I'm called dog. I'm going to eat you today. Don't eat me. I will call donkey.
7. Who are you called? I'm called donkey. I'm going to eat you today. Don't eat me. I will call hare.
8. Who are you called? I'm called hare. I'm going to eat you today. Open your eyes wide so that you can eat me.
9. The hyena opened his eyes wide. The hare threw dirt into the hyena's eyes.
10. (The last picture does not have text attached to it, the children can just have a look and explain with their own words what happens.)

### **Kelleya bhashæa ko buga lɔɔ**

1. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony mɛdɛrɛ." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ngaamanyi, kelisoginy bi!"
2. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony bi." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ngaamanyi, kelisoginy tɔngɔ!"
3. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony tɔngɔ." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ngaamanyi, kelisoginy nganyur!"
4. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony nganyur." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ngaamanyi, kelisoginy kobi!"
5. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony kobi." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ngaamanyi, kelisoginy shɔwa!"
6. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony shɔwa." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ngaamanyi, kelisoginy rɔɔɔ!"
7. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony rɔɔɔ." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ngaamanyi, kelisoginy sigirɔ!"
8. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony sigirɔ." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ngaamanyi, kelisoginy kelley!"
9. "Inye keleyny ɛnɛng?" "Keleony kelley." "Ngakalda kaminyɔɔ." "Ega kawarɛ gore na usonyɔɔ!"
10. Na buga ɛga kawarɛ gore. Na Kelley sayɛsɛ kasay kawarɛ.